

Master Account and Service Terms / Генеральні умови обслуговування рахунку та надання послуг

<p>1. Introduction</p> <p>1.1 The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an "Account") opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account ("Bank"). If the Bank has more than one branch, then "Bank" means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a "Service"). These Master Account and Service Terms (the "MAST") include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof ("CDPC"), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.</p>	<p>1. Вступ</p> <p>1.1 Умови (як визначено нижче у розділі 1.4) застосовуються до кожного банківського рахунку («Рахунок»), що відкритий відповідно до Форми активації клієнта чи у будь-який інший прийнятний для Банку спосіб, і є обов'язковими для Клієнта та прямої чи непрямой банківської дочірньої компанії Citigroup Inc., яка обслуговує такий Рахунок («Банк»). Якщо Банк має більше, ніж одне відділення, тоді «Банк» означає відділення, в якому Рахунок обслуговується, чи відділення, яке надає Послуги (як визначено нижче). Крім того, ці Умови застосовуються до продукції та послуг, наданих Банком стосовно рахунку, та до будь-якої іншої продукції чи послуг, які підпорядковані умовам MAST (чи будь-яким попереднім умовам Банку, що регулюють обслуговування рахунку) («Послуга»). Ці Генеральні умови обслуговування рахунку та надання послуг "Master Account and Service Terms" (ГУ), включають Умови конфіденційності та секретності даних "Confidentiality and Data Privacy Conditions" (УК), зазначені в Розділі 9, які також застосовуються до Комерційних операцій (як визначено в УК) в межах, передбачених УК.</p>
<p>1.2. The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by local conditions (the "Local Conditions") that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.</p>	<p>1.2. Умови ГУ, доповнені та/або змінені для Рахунків та Послуг, що надаються у певних країнах чи територіях, відповідно до місцевих умов («Місцеві умови»), надаються Клієнту Банком і є обов'язковими для Клієнта та Банку.</p>
<p>1.3. If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a "Service Agreement"), that Service Agreement prevails.</p>	<p>1.3. У разі виникнення протиріч між умовами ГУ та Місцевими умовами, переважну силу мають Місцеві умови; у разі виникнення протиріч між умовами ГУ чи будь-якими Місцевими умовами та будь-якою угодою чи іншими умовами, пов'язаними з Послугами, включаючи будь-які документи, що стосуються Послуг, такі як інструкції користувача («Угода про послуги»), переважну силу має Угода про послуги.</p>

<p>1.4. When used herein, the term “Terms” refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.</p>	<p>1.4. Посилання на термін «Умови» вважати посиланням на умови ГУ, Місцеві умови та умови Угод про послуги.</p>
<p>2. Authority The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other thing until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).</p>	<p>2. Повноваження Банк може прийняти повноваження кожної особи, призначеної Клієнтом у письмовій формі (у формі, прийнятній для Банку) для відправлення Повідомлень (визначення яких наводиться нижче) та здійснювати будь-які інші операції, до отримання Банком належного письмового повідомлення про будь-які зміни від належно уповноваженої особи, після закінчення обґрунтованого періоду часу, необхідного Банку для вчинення відповідних дій, Банк може прийняти таку зміну.</p>
<p>3. Communications 3.1. Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “Procedures”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the Bank’s connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a “Communication”). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that service.</p>	<p>3. Повідомлення 3.1. Клієнт і Банк зобов’язуються дотримуватися певних узгоджених процедур безпеки («Процедури»), призначених для перевірки автентичності під час входу Клієнта до каналів зв’язку Банку та перевірки походження повідомлень між ними, таких як запити, дані та інший обмін інформацією, рекомендації, транзакційні інструкції та інструкції щодо управління рахунком (разом – «Повідомлення»). Залежно від методу Обміну інформацією, що використовується Клієнтом, Процедури можуть складати один або декілька наступних заходів: унікальний операційний ідентифікатор, цифрові підписи, алгоритми шифрування чи інші коди, багатофакторна ідентифікація, найменування користувача, перевірка графіка чи інші подібні заходи, які застосовуються для методу обміну Повідомленнями, погодженого Клієнтом. Процедури щодо Обміну інформацією для послуги MIFT (як визначено нижче в пункті 3.4) застосовуються у зв’язку з використанням цієї послуги.</p>
<p>3.2. The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.</p>	<p>3.2. Банк не зобов’язаний вчиняти будь-які інші дій, крім тих, що передбачені Процедурами, для встановлення повноважень та особи відправника Повідомлення і може покладатися на повноваження та відомості про таку особу, якщо Банк дотримується Процедур. Банк не несе відповідальності за помилки чи упущення Клієнта або за дублювання будь-якого Повідомлення, і може діяти на підставі будь-якого Повідомлення лише через посилання на ідентифікацію банку чи зазначення номеру рахунку, навіть якщо зазначено найменування банку чи рахунку. Банк відразу повинен повідомити Клієнта (телефоном, якщо це необхідно), якщо Банком не були вчинені дії за Повідомленням з будь-якої причини.</p>
<p>3.3. If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.</p>	<p>3.3. Якщо Клієнт вимагає від Банку відкликати, скасувати чи змінити Повідомлення, Банк буде використовувати всі розумні зусилля для цього, а Клієнт нести відповідальність за усі витрати, збитки та інші видатки, пов’язані з цим.</p>
<p>3.4. If the Bank acts on a manually initiated funds</p>	<p>3.4. Якщо Банк діє на підставі інструкції що вимагає</p>

<p>transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.</p>	<p>ручного відправлення («MIFT», manually initiated funds transfer) Клієнт нести відповідальність за будь-які витрати, збитки та інші видатки, пов'язані з цим, за умови дотримання Банком Процедур.</p>
<p>Credits and Debits 4.1. The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.</p>	<p>4. Зарахування коштів на Рахунок та списання коштів з Рахунку 4.1. Банк не зобов'язаний зараховувати на Рахунок будь-який платіж до отримання ним відповідного підтвердження. Якщо Банк зараховує на Рахунок будь-яку суму до отримання такого підтвердження, Банк може анулювати зарахування всієї суми або її частини (включаючи всі нараховані проценти на таку суму), внести відповідний запис до Рахунку та вимагати компенсації суми, яка відповідає такому надходженню, якщо вона була списана.</p>
<p>4.2. The Bank may, but is not obliged to, make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).</p>	<p>4.2. Банк може, але не зобов'язаний, списувати з Рахунку будь-яку суму на основі платіжних інструкцій від Клієнта або відповідно до Умов, якщо така проводка приведе до утворення або збільшення дебетового сальдо. Якщо загальна сума, списана з Рахунку в будь-який момент приведе до перевищення суми зарахованих на Рахунок коштів, що надаються у негайне розпорядження і будь-яких доступних зарахувань, які можуть бути використані для такої мети, Банк може прийняти рішення про те, які кошти списувати з Рахунку (всі чи їх частину і в обраному ним порядку).</p>
<p>4.3. Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.</p>	<p>4.3. Якщо інше не зазначено в договорі, укладеному між Банком та Клієнтом, Банк може у будь-який час анулювати будь-які операції по зарахуванню коштів по відношенню до будь-якого Рахунку чи Послуг. В разі закриття Рахунку чи за інших обставин за вимогою Банку, Клієнт перекаже до Банку кошти, що надаються у негайне розпорядження, в сумі, яка є достатньою для покриття будь-якого дебетового сальдо на Рахунку чи будь-якої іншої суми, що зарахована на Рахунок, а також будь-яких процентів, зборів та інших сум, що підлягають оплаті.</p>
<p>Checks and Payment Instruments The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.</p>	<p>Чеки та платіжні документи Клієнт повинен докладати належних зусиль, щоб уникнути будь-якого шахрайства, втрати, крадіжки, зловживання або відмови в оплаті чеків, платіжних документів та пов'язаних з ними матеріалів. Клієнт повинен відразу повідомити Банк письмово про втрату чи крадіжку будь-якого чеку чи платіжного документу і повинен повернути Банку або знищити будь-які невикористані чеки, платіжні документи і пов'язані з ними матеріали, коли відповідний Рахунок закрито.</p>
<p>Statements and Advices The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections</p>	<p>6. Виписки і авізо Клієнт повинен повідомити Банк у письмовій формі про будь-які помилки у виписках чи авізо відразу і у будь-якому випадку протягом тридцяти (30) днів з дати, від якої виписки чи авізо були надіслані в письмовій формі чи були надані Клієнтові. Ніщо не зазначене тут не повинно перешкоджати Клієнтові повідомити Банк про будь-які помилки чи</p>

<p>beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.</p>	<p>виправлення і поза встановленим терміном, за умови, що Банк не нестиме відповідальності за будь-які збитки, спричинені такою затримкою у повідомленні.</p>
<p>7. Interest, Fees and Taxes 7.1. The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).</p>	<p>7. Проценти, збори та податки 7.1. Клієнт повинен сплатити Банку всі збори, проценти та інші кошти, що стосуються Рахунків та Послуг. Якщо не погоджено інше в письмовій формі, Банк може змінювати будь-які збори, процентні ставки та інші суми у будь-який час (але з урахуванням законодавчих вимог щодо надання повідомлення).</p>
<p>7.2. All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.</p>	<p>7.2. Усі такі збори, проценти та інші суми підлягають сплаті Банку без вирахування податків чи сум подібного характеру («Податки»), за сплату яких несе відповідальність Клієнт. Якщо такі Податки сплачуються Банком або будь-якою з його філій, Клієнт повинен відразу відшкодувати Банку такий платіж.</p>
<p>7.3. The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.</p>	<p>7.3. Клієнт несе відповідальність за сплату усіх Податків на отримані проценти та інші платежі, здійсненні Банком на користь Клієнта. Якщо це вимагається чинною вимогою законодавства (як визначено нижче), Банк повинен списати чи утримати кошти з Рахунку на суму Податків з будь-яких таких платежів Клієнту. Банк повинен своєчасно сплачувати повну суму, що утримується на користь відповідного державного органу відповідно до вимог законодавства. Банк повинен повідомити Клієнта про будь-яке таке утримання у найкоротші можливі строки.</p>
<p>7.4. The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution).</p>	<p>7.4. Клієнт повинен повідомити Банк в письмовій формі протягом 30 днів про будь-які зміни, які стосуються статусу платника податків Клієнта відповідно до вимог законодавства (наприклад, зміна країни проживання/місцезнаходження Клієнта чи зміна в класифікації юридичної особи, або якщо він перестає бути або стає фінансовою установою).</p>
<p>7.5. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.</p>	<p>7.5. Якщо інше погоджено письмово, Банк може виконати дебетування будь-якого Рахунку на суму зборів, процентів чи інші суми коштів, заборговані Банку.</p>
<p>8. Performance 8.1. The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and Services are subject to the rules and regulations of any such System.</p>	<p>8. Виконання обов'язків 8.1. Банк буде сумлінно виконувати свої обов'язки з належною обачливістю, як це визначено відповідно до прийнятних норм і практики у банківській галузі. У зв'язку з наданням своїх Послуг відповідно до Умов, Банк має право використовувати будь-які засоби зв'язку, клірингову або платіжну систему, банки-посередники чи інші організації (кожен окремо «Система») та Послуги, які регулюються правилами та положеннями будь-якої такої Системи.</p>
<p>8.2. Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated,</p>	<p>8.2. Клієнт і Банк не несуть відповідальності за будь-які спеціальну чи штрафну шкоду, непрямі, випадкові чи наслідкові збитки і шкоду чи за будь-яку упущену вигоду, зіпсовану ділову репутацію чи втрачені можливості для бізнесу, незалежно від того, чи були вони передбачуваними чи</p>

<p>even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.</p>	<p>очікуваними, навіть якщо одна сторона повідомляла іншій про можливість настання таких збитків чи шкоди.</p>
<p>3. Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).</p>	<p>3. Будь-яке зобов'язання Банку стосовно Рахунку (а) підпорядковується нормам законодавства країни чи території, де знаходиться Банк, і (б) поширюється тільки на і щодо Банку, який є єдиним місцем платежу, а не щодо іншої філії чи афілійованої особи Банку. Банк зобов'язаний проводити платежі за Рахунком у валюті, в якій Рахунок відкритий на час здійснення такого платежу, якщо інше не передбачено чинним законодавством (як визначено нижче).</p>
<p>8.4. Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable). "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions. "Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).</p> <p>8.5. Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.</p>	<p>8.4. Ні Клієнт, ні Банк не несуть відповідальності за невиконання будь-якого свого обов'язку стосовно будь-якого Рахунку чи Послуги, (включаючи ті, що стосуються Банку, вимоги платежу чи переведення коштів з Рахунку), якщо виконання таких дій спричинить порушення вимог законодавства ним, відповідними філіями, афілійованими особами чи Системами, чи якщо такому виконанню перешкоджають, ускладнюють чи затримують виконання форс-мажорні обставини в такому випадку виконання зобов'язання призупиняється на весь час дії такої форс-мажорної обставини (і, якщо це стосується Банку, від такої відповідальності звільняється будь-яка його філія чи афілійована особа). Ні Банк, ні будь-яка з його філій чи афілійованих осіб не нестиме відповідальності за будь-які дії з метою дотримання економічних санкцій чи вимог законодавства (і будь-яка інша філія чи афілійована особа не нестимуть відповідальності). «Форс-мажорна обставина» означає будь-яку обставину поза сферою контролю відповідної сторони, такі як обмеження можливості обміну валюти або переказу валюти, реквізиції, примусові трансферти, недоступність будь-якої Системи, диверсія, пожежі, повені, вибухи, стихійні лиха, вимога законодавства, громадські заворушення, страйки та будь-які трудові конфлікти, бунти, повстання, війни чи дії уряду або подібних інституцій. «Вимога законодавства» означає будь-яке чинне законодавство або норми, будь-яку вимогу або декрет законодавчого, урядового, регуляторного або аналогічного органу влади, чи угоду, укладену між Банком та будь-яким державним органом чи між двома чи більше органами влади (таке законодавство чи органи влади можуть бути локальними чи іноземними).</p> <p>8.5. Без обмеження щодо будь-яких інших положень в Умовах, цей Розділ 8 застосовується до усіх прав і обов'язків Клієнта і Банку стосовно діяльності, передбаченої Умовами, включаючи, але не обмежуючись, будь-які претензії, що виникають у зв'язку з такою діяльністю, які можуть виникнути проти іншої сторони, в результаті порушення контракту, деліктних чи схожих дій або іншим чином.</p>

<p>Customer Information Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.</p>	<p>9. Інформація Клієнта Обов'язки кожної сторони, пов'язані з конфіденційністю інформації, викладені в умовах УК, які є частиною цих ГУ.</p>
<p>Closing an Account; Termination 10.1. Subject to any requirements of applicable law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.</p>	<p>10. Закриття Рахунку. Припинення дії ГУ 10.1. Відповідно до будь-яких вимог чинного законодавства, або якщо інше не погоджено письмово, Банк чи Клієнт можуть закрити Рахунок або припинити надання будь-яких Послуг повністю або частково шляхом надсилання письмового повідомлення.</p>
<p>10.2. On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.</p>	<p>10.2. При закритті Рахунку Банк, як визначено Умовами, сплачує Клієнту будь-які залишки коштів, що зараховані на Рахунок (разом із відсотками, що підлягають виплаті) на момент закриття Рахунку.</p>
<p>General 11.1. Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.</p>	<p>11. Загальні положення 11.1. Ні Клієнт ні Банк не можуть уступати чи передавати свої права або обов'язки відповідно до цих Умов без попередньої письмової згоди іншої сторони, у наданні якої не може бути необґрунтовано відмовлено чи надання якої буде необґрунтовано затримуватися, за умови, що Банк може зробити таку передачу прав філії чи афілійованій особі, якщо це в значній мірі не матиме негативного впливу на надання послуг Клієнтові. Банк повинен повідомити про будь-яку таку передачу прав.</p>
<p>11.2. If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).</p>	<p>11.2. Якщо будь-яке положення цих Умов є або стає незаконним, нечинним або таким, що не може бути виконане в примусовому порядку відповідно до будь-якого чинного законодавства, інші положення цих умов матимуть повну силу (як і таке положення відповідно до будь-якого іншого законодавства).</p>
<p>11.3. No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.</p>	<p>11.3. Відмова або затримка зі сторони Клієнта чи Банку при застосуванні будь-якого права чи засобу правового захисту відповідно до цих Умов не означатимуть відмову від такого права. Будь-яка відмова від будь-якого права стосується лише конкретного випадку.</p>
<p>11.4. The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.</p>	<p>11.4. Клієнт і Банк дають згоду на телефонний чи електронний моніторинг чи запис з метою забезпечення безпеки та якості послуг та погоджують те, що будь-яка сторона може пред'явити записи телефонних розмов, дані електронних чи комп'ютерних систем як докази для будь-яких проваджень, порушених у зв'язку з Умовами.</p>
<p>11.5. Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to</p>	<p>11.5. Письмове повідомлення буде вважатися чинним, (i) якщо воно доставлене за основною робочою адресою Клієнта, яка вказана у Формі активації клієнта, а письмове повідомлення Банку на адресу Банку, визначену в останній виписці за</p>

<p>such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.</p>	<p>відповідним Рахунком чи (ii) якщо воно надіслане на іншу таку адресу, яку одна сторона може повідомити іншій стороні письмово, включаючи електронну адресу для електронних повідомлень. Повідомлення складаються англійською мовою, якщо не погоджено інше чи інше не вимагається локальним законодавством.</p>
<p>11.6. Unless otherwise provided, when “written,” “writing” and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.</p>	<p>11.6. Якщо не зазначено інше, коли слова «написаний», «письмова форма» та слова зі схожим значенням використовуються в Умовах, вони стосуються паперового та електронного формату, а саме електронної пошти, факсу, цифрових зображень та копій, електронних повідомлень, які можна зберігати та друкувати, та подібних електронних версій.</p>
<p>11.7. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.</p>	<p>11.7. Якщо інше не узгоджено письмово, Банк може конвертувати будь-яку валюту, користуючись обмінними курсами, які є прийнятними на відповідному ринку на цей час та відповідно до розміру і типу транзакції.</p>
<p>11.8. The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.</p>	<p>11.8. Клієнт повинен надати Банкові всі документи та іншу інформацію, що можуть бути обґрунтовано необхідними у зв'язку з обслуговуванням Рахунку чи наданням Послуг.</p>
<p>11.9. Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.</p>	<p>11.9. Будь-яка сторона повідомляє і гарантує іншій стороні, що (i) вона отримала і дотримується усіх необхідних і відповідних погоджень, дозволів і уповноважень для укладання цих Умов та їх виконання, і (ii) укладання і виконання Умов не порушують жодне чинне законодавство чи норми права.</p>
<p>12. Law; Jurisdiction; Immunity 12.1. In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.</p>	<p>12. Законодавство. Юрисдикція. Імунітет 12.1. Щодо будь-якого Рахунку чи Послуг ці Умови регулюються законодавством тієї країни чи території, де обслуговується Рахунок чи надаються Послуги, якщо щодо Послуг інше не передбачено Угодою про послуги.</p>
<p>12.2. In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.</p>	<p>12.2. Щодо будь-якого Рахунку чи Послуг суди країни чи території, в якій обслуговується Рахунок чи надаються Послуги, мають виключну юрисдикцію розглядати будь-які спори, що виникають в результаті чи у зв'язку з Умовами, якщо щодо Послуг інше не передбачено Угодою про послуги, і Клієнт та Банк безумовно підпорядковуються юрисдикції таких судів.</p>
<p>12.3. Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.</p>	<p>12.3. Як Клієнт, так і Банк відмовляються в повній мірі, наскільки це можливо, від права на імунітет, суверенний або інший, який вони можуть мати, включаючи, серед іншого, імунітет від судових проваджень, імунітет від виконання судового рішення та імунітет стосовно будь-якого засобу правового захисту, що може бути застосований проти них.</p>



Treasury and Trade Solutions

Казначейські та комерційні рішення